

לשוננו לעם

עורכים: ע' איתן ומ' מדן

כרך כ, תשכ"ט



האקדמיה ללשון העברית
מוגן בזכויות יוצרים

לשוננו לעם

עורכים: ע' איתן ומ' מדן

כרך כ, תשכ"ט



האקדמיה ללשון העברית
מוגן בזכויות יוצרים

חזה = ראה = בחר; "חסן" לשון יופי

ד"ר א"מ הברמן (עמ' ג—ד לעיל) מביא את התרגום שבסליחות קניגסברג לצירוף „ותפלתו תחזה“: „אויש דערוויילען“. תרגום זה (=תבחר) סותר את פירושו של המחבר, ועל כן ניתן להעיר, שאחת ההוראות של הפועל ראה במקרא היא בחר, כגון: „אלהים יראה-לו השה לעולה“ (בר' כב, ח); ועתה יראה פרעה איש נבון וחכם (בר' מא, כג); כי ראיתי בבניו לי מלך (שמ"א טז, א); שבע הנערות הראויות לתת-לה מבית המלך (אסתר ב, ט) ועוד. אף הפועל הארמי חזה מתפרש כך במקרא (דניאל ג, יט): „חד שבעה על די חזה למזיה“ (ובפירוש ר' סעדיה גאון שבמקראות גגדולות: „שבעתים ממה שראוי להסיק“). ורב שימוש זה בארמית הבבלית, כגון: כדחזי (=כראוי; כתובות כא ע"א) למאי חזיא? (שבת צ ע"א) ועוד. ובמילונים אפשר למצוא דוגמות נוספות מן המקרא ומן הספרות שאחריו. לפיכך רואה אני לפרש „...ותפלתו תחזה“, כאילו נאמר תראה = תבחר.

*

ולענין „חוסנים הודיות“ (עמ' ה לעיל) יש לשקול, שמא הפועל חסן בא כאן במשמע קישוט, ייפיה שבאותה ההוראה נמצא חסן בבנין פיעל ופועל (עי' מילון בן-יהודה), והוראה זו היא החוזרת בהמשך בית השיר המובא כאן: „חידות נאות“.

ע"א